



園丁ê話: Lím Chùn-iók
《TGB(台語文網Phoe)》

Hông-giáu hia":
Jip-khi Unicode ê i-gī góa sī iōng
TLPA ê kóng-hoat. Tú khai-sī sī "Tài-
ôan hú-siá" kàu-hōe-pò" bô-m-tiòh, i ũ
kái kúi-a-kái miá.

Tài-gí LMJ sóan-ték ê hong-sek ê-
tàng iōng Unicode koat-tēng ê bô-sek.

Beh sin-chhéng Unicode khak-sit m-sī
chhin-chhin-chhái-chhái tiòh ê-tàng sin-
chhéng, ê-tàng thong-kòe khó-giām sit-
chhái bô kán-tan. Mã chiá" kám-siá lín 3
ê lāng chiah kut-lát teh cheng-chhú.

POJ chin-jip Unicode ê i-gī su-iàu
soan-thoan. Hēng-siau-hák ê lí-lūn kóng
lái ài hō "sán-phín" khòa-khí-lái khah
"úi-tōa" leh. TLPA e hong-hoat bē-bái
tiòh thêh-lái iōng.

Góa chin tōng-i lí kóng ê lèk-sú ián-
siók-séng. Góa bat khi Jip-pún chhit-
thó, chhin-chhái chit ê bē môa-chi, chò
tāu-iū ê tiám tiòh kiōng-tiāu in ũ pah gōa
nī ê lèk-sú. Góa teh siū" Tài-ôan ũ sim-
mih mih-kiá" ê-tàng án-ne khoa-kháu ê?
Chin-chiá" bô chē, tēk-piát sī bûn-hòa ê
mih-kiá". Góa lō tang chēng bat khi pài-
hóng Lím Chong-gōan sian-si", i kóng i
kian-chhi Tài-gí siá-chok ê chit ê gōan-
in sī i hi-bāng thóng-tī-chiá lâi-lái-khi-
khi, m-koh lán Tài-ôan-lāng ê sia"-im,
bûn-hòa ài ê-tàng kè-siók. Chit-má kàu-
iók pō-tiú" sī thák lèk-sú ê, i teh khòa"
Tài-ôan gú-bûn kàu-iók ê sī-chūn, kám
ê ke khah ũ lèk-sú i-sek, bûn-hòa thoan-
séng ê i-sek?(Hák-khiam)

台灣鄉土長篇小說連載(18)

鄉史補記(二)

陳雷

紅蓮一看, hit-ê 阿兄生作六尺高, 頭殼
包一條烏巾, 大面四方, 二 chōa 烏目眉,
半面 ê hō 嘴鬚。看 -- 起來 20 thóng 歲。Ta" m̄
知怎樣, thái 面熟面熟, 明明 tī tó bat 看 --
過? 當 teh 想無, he 人問: 「阿姊你啥人?」
Ta" 害 -- lah, 連 he 聲也熟熟, tī tó bat 聽 -- 過?
Koh 再斟酌 kā 看, ta" 怪 -- ah, tòh 是 kap 厝裡 in
金山 má 全面 á 全面, 加半面 è 嘴鬚 niá-niá。心
內 chhiák 一 tió, 雄雄母性 è 敏感 hō 伊去想起,
20 外冬前 hit-ê 雙生 á 困, 度歲(chè)時 pháng 去
一個, 若是猶 tī -- leh, chit-má mã 是差不多 chit-
ê 頭樣! Lú 想 lú 奇怪, 一時 hiáu 疑 khng 肚腹
內, 應伊講: 「我紅桃。」 Hit-ê 人問 Chông-
á: 「Chit-ê 啥人?」 Chông-á 緊 tōh 應: 「阮
阿娘是紅桃, m̄ 是紅蓮。」 Hit-ê 人聽了龜
怪, 抄(chiau)in è ka-chù, 內面 5、6 塊蕃薯。
M̄ 信 koh 抄身軀, chiah 抄 tiòh 紅蓮 am-kún 一
條金披(phoa)鍊。Pak 落來看, he 披鍊掛一塊
香菇 dà 紅玉, 刻作一蕾開好 è 蓮花。Hit 塊玉
á thèh 來面前, 目矙前 hòi" 來 hòi" 去看, 雄雄
soah ná 像人 teh 作夢, 聽 tiòh 紅嬰 á gī-gī 笑。
僥倖 tōh 是 chit 塊玉, 伊紅嬰 á è 時老母不時 kā
伊弄, thèh tī 伊面前 tōng-tōng hòi", siá" 伊 gī-
gī 笑。所以 chit 時看 -- tiòh, 頭殼內 ná teh 作
夢, 親像猶會記 -- 得。

Chit 頭郭甲聽紅蓮 è 話, 錢好命也好, 假仙
tiáu-liáu-á 拖, 出來 kā 庄正講: 「大租 è tai-chi

Chheⁿ-tih-á ài súi 青笛仔 ài súi

蕭平治

(請來聽台灣鳥仔詩歌一學台語)



(薛光雄攝影)

Chheⁿ-tih-á chioh ài súi, koa-sia" chin hó thia",
Chheⁿ-tih-á 足 ài- súi, 歌聲真好聽,
I tī chhiū-oe poe-lái poe-khi, thiàu kóan koh thiàu kē,
伊 tī 樹樞飛來飛去, 跳 kóan koh 跳 kē,
Chiáh kóe-chí, koh ē liām si-koa: tih~ tih~ tih~
食果子, koh 會唸歌詩: tih~ tih~ tih~
Lí khoa" i, sin chhēng chhe"psek è sa",
你看伊, 身穿青色 è 衫,
O' bák-chiu, khong pēh-sùn, ná chhiū" kòe bák-kiá"
鳥目矙, khong 白巡, ná 像掛目鏡,
Chin kó-chui koh thiá" kiá" thiá" miá-miá.
真 kó-chui koh 疼困疼命。

青笛仔>綠繡眼> White-eye.
青笛仔, 青綠色 è 外衫, 啞聲像 pùn phín
仔, 幼膩好聽。青笛仔 tī 平地 kap 低海拔山
區, m-koh tī 原生林中 m-bat 發現。Tī 生淡期
間, 城市、庄腳, 學校、公園、厝宅、籬笆,
lóng 有伊 è 蹤跡, 幾十隻、kui 百隻 tau-tīn tī 樹
樞活動, chhōe 食唱歌, 幼聲溫柔 ná kho-si-á。
生淡 tī 4 月中旬到 8 月中旬, 一 siū 平均 2.8 粒
卵, 孵 10 工就會出, 大約 10-11 工就會使得離
siū 活動, 飼团 è 工課, 公母鳥平均負擔, 是一
夫一妻制。

《台灣鄉土傳奇》(1)

黃勁連 Ng Kēng-lián

鴨母王朱一貴(上)

一)朱一貴 è 厝 tī 現在高雄縣 è 內門鄉, 內門
古早叫羅漢門, 是一個山明水秀 è 好所在。
朱一貴飼鴨 á 爲生, 因為伊真 gâu 飼鴨 á, 鴨
á 飼 kah 足大隻 koh 足 gâu 生卵, 所以 ták 家 lóng
叫伊 「鴨母王」。

「鴨母王」朱一貴, 人豪爽 koh chiá" 慷
慨; 伊平常時 á 交陪 è 是大陸來 è 明朝遺民、
志士、奇僧、俠客, 三教九流 è 兄弟。因為
in 厝 tōa tī 偏僻 è 庄 kha, khah iap-thiap, khah bē
惹人 è 注意; 所以 in 厝時常有 chia 仁人、志士



咱 liáu-liáu-á 明年 chiah 參詳。」 He 庄正 hoah
一聲苦, 「Chit 回出 -- 去, 包是無命。」
出來回吳大獅。吳大獅請伊坐椅, 庄正
驚, m̄ 敢坐, 嘴唸: 「郭阿舍講, 錢好命
也好。大租 è tai-chi 明年才參詳。」 吳大
獅受氣, 大聲 hoah: 「縛 m̄ 起來!」 四圍人
chhi" 來, beh phah 庄正。吳大獅 koh hoah:
「刀 giáh m̄ 來!」 He 作 sit m̄ 相爭 khiau-
khiau è 甘蔗刀 lóng tuā 來, beh thái 庄正。
He 庄正驚 koh 面反青, 哀一聲: 「郭 á 大
舍, 你害我一條命!」 吳大獅 iat 一下手,
二仙銅錢 -- á óa 來身邊, 細聲吩咐: 「雞
掠 m̄ 來!」 Chit-ê 賊股二仙銅錢會曉講雞
話, 偷掠雞專門, oat-leh ùi 大厝後面竹苞
(phō) 腳去。Liām-mih 抱一隻雞角 á kók-kók
叫 tōh 來。吳大獅一手刀 giáh 高, 嘴唸:
「來來去去, hō 你緊出世!」 刀斬 -- 落,
雞頭 tok 無 -- 去, 血直直 bū。Chit 時天送
-á kā 紅蓮 è 手 ng giú -- leh, phiák -- 一下 thiah
作二 koeh。He 吳大獅指頭 á ùn 血, tōa he
手 ng 頂寫一個大字 「死」! He 斬斷 è 雞
頭 kap 紅玉 á 披鍊包作伙, khng tōa 謝籃內
面, 講: 「庄正, 你 chit 條命請寄 -- leh, 勞

煩 koh 行 m̄ 一 chōa。」
郭甲掀開謝籃一
看, 內面一 koeh thiah
破 è 手 ng, 頂面一字
血字 「死」! 內面包
一粒雞頭, 一 kōa" 掛
紅玉蓮花 è 金披鍊,

來來去去。有一工, 朱一貴 thái 鴨 á 煮酒, 談論
天下大事, 講去明朝 è 滅亡, ták 家日屎流日屎
滴, 義憤積 tī 胸匣, 對天咒誓有一工 beh khiá 旗
起義打倒滿清, 來恢復明室。

南國 è 春天, 花紅柳綠。羅漢門 è 早起時,
hō 人精神清爽, 心曠神怡。

朱一貴 chit 工照習慣, 日頭 ũi 東 pēng è 山頂
peh 出來; 伊 giáh 竹篙, 趕一大群 è 鴨 á, 浩浩蕩
蕩, 挨挨陣陣, 經過彎彎 khiau-khiau è 牛車路,
向二層行溪上游 è 岡山溪邊行去。一到溪 á 邊,
伊竹篙 giáh leh, 「siuh」一聲, 將鴨母一
隻一隻趕落去溪 á 底, 看鴨 á 浮 tī 水
面泗來泗去, 伊 chiah 來溪 á 邊 è
樹 kha, 坐石頭歇睏。

日頭漸漸浮 kōa n, 天氣
chiá" 燒 lōh; 日頭光照 tī 水面,
經過反射, 閃 sih 會鑿人 è 目
矙。一貴不知不覺來睏去, 雄
雄一陣鳥 á 聲 kā 伊吵精神, 伊
siān-siān 行來溪 á 邊, hò 水洗
面。當伊頭 chhih 落去, 無張持
去看 tiòh 水面浮一個人影。伊
驚一 tió, chit-ê 人頭戴通天
冠, 身穿金黃色 è 龍袍, 穿插
參戲台頂 è 戲班 á 差不多, 完全
是明朝皇帝 è 打扮。伊 oat 頭看
後壁, 後壁並無入。

「這, tòh 奇 loh!」
伊 koh 頭 chhih-chhih, m-nā 皇帝打扮 è 人影猶
tī leh, 而且面形 á 參伊全款; 伊目矙 jōe-jōe leh,
koh kā 伊注意看, 無 m-tiòh, 是伊 è 人影。

「Oh! 我知 lah, 這可能是天意!」
伊 ná 像發現甚物, 雄雄精神起來。

「M-kú...」伊 koh 感覺僥疑, tī hia 摸頭想
半晷; 停一下 á, 伊 khiá 起來, hoah 一聲:

「好! 我來試看 bāi leh!」
伊雄狂狂, 竹篙 giáh leh, 向溪 á 內 è 鴨 á 比
劃, 大聲 hoah:

「Oeh! 聽命令, 排 『一』 字形。」

鴨 á, 話 ná 像聽有, 「kap...kap」一下 á,
果然排做長 è 「一」字, 同時目矙看伊。伊
不知不覺歡喜 kah 跳起來, 伊 koh 一 pái giáh 竹篙
指揮, 大聲叫:

「好, 全部上岸, 排做兩大隊。」

伊 è 命令下了, 鴨 á 一隻一隻 chiá" 有秩序,
peh 起來溪岸, ná 像有經過訓練 è 軍隊 leh。伊
koh 續落去下幾道命令, 鴨 á lóng 照伊 è 指揮 leh
操練。

「這莫非是天數, 鴨 á 亦會聽我 è 命令。」

伊歡喜 kah 腳弄手弄強 beh 起痞, hit 工 tng
去厝, 想來想去, kui 暗 lóng 無睏。(待續)

台語五言詩

顏敏政 Gán Bín-chèng

Han-chî hng liang-tēng

蕃薯園涼亭

Han-chî hng liang-tēng, 蕃薯園涼亭,
A-mōe io tēng-tēng, 阿妹腰婷婷,
Siang iá" chui tēng-tēng, 相映水澄澄,
I-ài sim siang tēng! 意愛心相重!

《台語笑談》

Siau Lah-jih

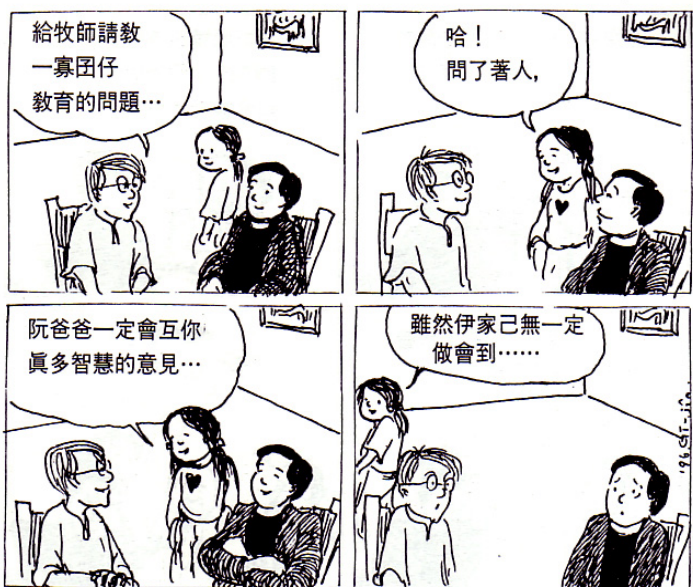
Khong-khám è 步數

一個患者第一遍踏入一間診所 beh 看病。
「你 iáu-bōe 來 chin 前 tī tó 位看?」 醫生 kā
問。
「Tī 巷 á 頭 hit 間藥房。」 患者 án-ne 應。
醫生對密醫 chioh 無好感 mã 看人 bē 起, 就
問患者講: 「Ah hit-khian giàn 頭..è 有教你甚
物 khong-khám 步數 -- 無?」
「有 -- ah, 伊叫我來你 chia!」

看阿仁漫畫學台語

kā bók-su chhēng-kàu
chit-kóa gin-á kàu-iók
è bûn-tê.....

Ha!
mng liáu tiòh lāng,



goán pa-pa it-tēng ē
hō lí chin-chōe
tì-hūi è i-kiàn.....

sui-jiān i ka-kī
bô it-tēng chò ē kàu.....

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉:

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表, 請你共同維護台灣基本人權, 為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土, 尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作; 比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準, 一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家, 今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員, 講出台灣二千三百萬人的基本人權, 也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術, 可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗, 來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主, 人權就是自由, 人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人, 是一個容易相處的人。一個有人權的國家, 是人民最羨慕的家鄉。人權是好, 人權是美麗, 人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會, 共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上